



10^e FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE LA ROCHE-SUR-YON

POUR ABORDER LE FILM
EN ANGLAIS ET EN ALLEMAND

EARTH NIKOLAUS GEYRHALTER



SYNOPSIS

L'Homme déplace des quantités astronomiques de terre, avec des pelleteuses et de la dynamite. Nikolaus Geyrhalter observe des ouvriers dans les mines et les carrières de pierre, des grands chantiers qui s'acharnent en permanence à s'approprier la planète.

Ce dossier pédagogique comporte un même passage d'un entretien avec le réalisateur, dans sa langue originale en allemand, puis sa traduction en anglaise et française. Ainsi nous allons pouvoir réfléchir sur l'écologie et le cinéma dans ces trois langues. Un lexique trilingue se trouve à la fin de ce dossier.

ENTRETIEN AVEC LE RÉALISATEUR NIKOLAUS GEYRHALTER

NIKOLAUS GEYRHALTER: Betrachtet man die Erde als Organismus, dann ist die Erdkruste als Haut das filigranste Organ. Ich wollte mir die Wunden genauer ansehen, die wir der Erde zufügen. Mir war wichtig, Orte und Handlungen zu zeigen, die Assoziationen auslösen und nachdenklich machen. Wenn man sich in diesen großen Minen und Baustellen bewegt, dann ist man zunächst überwältigt und kann nur schwer fassen, in welchen Dimensionen wir Menschen in kurzer Zeit gravierende Veränderungen der Erdoberfläche verursachen.

Tatsache ist, dass wir alle Mitverursacher sind, dass unsere Art zu leben ohne diese Narben in der Erdkruste kaum zu verwirklichen wäre. Auf keinen Fall ging es mir darum, die Leute, die dort arbeiten, zur Rechenschaft zu ziehen, ihnen ist am wenigsten Verantwortung zuzuschreiben.

Ich finde, dass es eine Aufgabe des Kinos ist, das Publikum an Orte zu führen, die man sonst schwer zu sehen bekommt.

NIKOLAUS GEYRHALTER: If we regard the Earth as an organism, then the Earth's crust –its skin – is its most delicate organ. I wanted to take a closer look at the wounds we are inflicting upon the Earth. It was important for me to show the places and the deeds, to trigger associations and to prompt thought. If you visit these huge mines and worksites the first impressions are overwhelming; it's really hard to comprehend the extent to which we human beings have brought about major changes to the surface of our planet within a very short time.

And the point is that we are all responsible for this, because living the way we do would be virtually impossible without these «scars» on the Earth's crust. My intention wasn't at all to confront the people who work there and blame them; if anything, they bear the least responsibility. I think it is the duty of the cinema to take audiences to places that would otherwise be very difficult to see.

NIKOLAUS GEYRHALTER : Si on percevait la Terre comme un organisme, alors la croûte terrestre serait la peau d'un organe en filigrane. Je voulais observer de plus près les blessures que nous faisons subir à la Terre. Il me semblait primordial de montrer des lieux et des actions qui permettraient d'approcher différemment la situation en découvrant de nouvelles corrélations et en offrant de nouvelles pistes de réflexion. Quand on se déplace dans de grandes mines et sur des chantiers, on est tout d'abord submergé et on ne saisit pas quels sont les changements importants que l'Homme provoque à la surface de la Terre sur une si courte durée. Il est avéré que nous devenons tous complices en niant dans notre vie quotidienne la vérité des cicatrices de la croûte terrestre. En aucun cas, il n'était question de se venger contre les ouvriers travaillant sur place; ce sont probablement les personnes que l'on peut le moins blâmer dans la situation actuelle. Je trouve qu'amener le public dans des lieux qui sont difficiles d'accès est une des missions du cinéma.

Mit dem Kapitel in Wolfenbüttel, wo in einem alten Salzbergwerk radioaktiver Müll seit Jahrzehnten gelagert wird, der nun aufgrund fehlerhafter geologischer Studien rückgeführt werden muss, gelangen wir in einen Bereich der unwiederbringlichen Schäden und auch ans Thema der Grenzen, die längst überschritten sind.

NIKOLAUS GEYRHALTER: Gleichzeitig zu den aktuellen Bildern zeigen wir auch Ausschnitte aus einem Imagefilm aus den siebziger Jahren, der diese Lagerstätte als völlig sicher eingestuft hat. Wenn man sich vor Augen hält, wie zukunftsgläubig der Mensch damals war, da kann man sich ausrechnen, was man in vierzig, fünfzig Jahren über Dinge, die wir heute tun, denken wird. Der technische Fortschritt ist schneller, als es die Menschheit erfassen kann. Die Kernenergie ist dafür auch ein sehr gutes Beispiel. In der Episode Wolfenbüttel geht es mir auch um andere Zeitdimensionen. Deutschland sucht ja, Jahrzehnte nach dem Beginn der Nutzung der Kernenergie und nachdem klar war, dass hier radioaktive Abfälle entstehen, immer noch ein geeignetes Endlager. Hier geht es um unseren Umgang mit der Erdoberfläche in einem weiteren Sinn. Wir nehmen nicht nur raus, sondern wir stopfen auch Dinge hinein. Das Schließen von Kreisläufen, das es früher gab, geht sich oft einfach nicht mehr aus. Man muss bedenken, dass wir in hundert Jahren Atommüll geschaffen haben, der für eine Dauer, die der gesamten bisherigen Geschichte der Menschheit entspricht, radioaktiv bleiben wird. Wir kommen dem Atommüll nicht aus, nur haben wir immer noch kein Konzept für seine Entsorgung. Wir fragen uns entsetzt, wie es so etwas geben kann und nutzen gleichzeitig ständig die Vorteile davon.

The chapter in Wolfenbüttel, where radioactive waste had been stored in an old salt mine for decades but now has to be removed because the initial geological studies were flawed, brings us to the subject of damage that can't be made good again, points of no return that were passed long ago.

NIKOLAUS GEYRHALTER: Alongside footage of the current situation we also show extracts from an image film made in the 1970s which insisted that this storage facility was completely safe. Seeing the kind of blind faith that people had in the future back then makes you wonder what people will think in 40 or 50 years from now about the things we're doing today.

Technology progresses faster than people can really comprehend. And nuclear energy is a very good example of that. In the Wolfenbüttel episode I was also trying to present a different dimension of time. Even now, decades after we began using nuclear energy and it became apparent that radioactive waste would be created, Germany is still trying to find suitable storage facilities. We are really talking here about our treatment of the Earth's surface on a massive scale. It's not just that we take things out: we also bury things inside it. You have to bear in mind that in 100 years we have created nuclear waste that will remain radioactive for the same length of time as the total history of mankind on our planet. We can't escape from the problem of nuclear waste – but we still don't have any concept for getting rid of it. The problem horrifies us, and we wonder how such a situation could come about...

Dans le chapitre qui se déroule à Wolfenbüttel nous découvrons les dommages irréversibles et les limites naturelles franchies depuis longtemps. On y voit des déchets radioactifs qui sont stockés sous terre depuis des siècles suite aux études géologiques défectueuses, et dont on cherche à se débarrasser et à extirper.

NIKOLAUS GEYRHALTER : Nous avons monté des images d'actualité en parallèle avec des extraits d'un film des années 70 qui affirmait la sécurisation et la fiabilité et de ce site de stockage. Quand on voit sous nos yeux à quel point l'Homme de cette époque avait une confiance naïve dans le progrès, on se demande ce que penseront les générations futures de nos actions actuelles. Les évolutions technologiques sont beaucoup plus rapides que l'Humanité ne se l'imagine. L'énergie nucléaire est un très bon exemple pour observer ce phénomène. Dans le chapitre sur Wolfenbüttel, on a affaire à différentes dimensions temporelles. Une décennie après les techniques de traitement des déchets nucléaires inévitables, l'Allemagne recherche encore comment pouvoir stocker ces déchets de manière sécurisée. Comment traitons nous la surface terrestre, telle est la question au sens plus large. Nous n'extrayons pas seulement les ressources terrestres, nous insérons en son sein des déchets. Les cycles naturels qui existaient auparavant n'existent plus désormais. Il ne faut pas oublier que dans dix ans nous aurons produit des déchets radioactifs qui perdureront pendant l'équivalent de l'histoire entière de l'humanité. Nous n'arrivons pas à nous débarrasser de ces déchets radioactifs, nous n'avons toujours pas trouvé de solution quant à leur élimination. Horrifiés, nous nous demandons comment cela peut être possible, tout en continuant à profiter des avantages que nous offre le nucléaire.

(Entretien allemand : Karin Schiefer, January 2019/ Traduction anglaise : Charles Osborne/ Traduction française de l'allemand Ariane Labia-Gouachon)

Lexique trilingue



UMWELT LEXIKON / ECOLOGY VOCABULARY

Erdkruste : **Earth's crust** : La Croûte terrestre
Atommüll : **Nuclear waste** : Déchets nucléaires
Menschheit : **Mankind** : Humanité
Schicht : **Layer** : Couche
Erdoberfläche : **The surface of the earth** : la surface de la Terre
Baustelle : **Construction / Work site** : chantier
Lagerstätte : **Storage facility** : Centre de stockage
unwiderbringlichen Schäden : **Irreversible damages** : Des dommages irréversibles
Kreislauf : **Cycle** : Cycle

KINO VOKABEL / FILM VOCABULARY

Regisseur : **Filmmaker / Director** : Réalisateur
Aufnahmen / Bilder : **Footage** : Séquences / Enregistrements

AUSGEMEINES LEXIKON / GENERAL VOCABULARY

Rechenschaft : **Revenge** : Vengeance
Mitverursacher : **accomplice** : complice
im großen Umfang : **massive scale** : À grande échelle
Zukunftsgläubig : **Blind faith** : Foi aveugle
Fehlerhaft : **Flawed** : Erroné/ Défectueux
Fortschritt : **Progress** : Progrès
Überwältigt : **Overwhelmed** : Surmené / dépassé par les événements
Gleichzeitig : **Alongside/ At the same time** : En parallèle / En même temps
Haut : **Skin** : Peau